

5 - The Witch of Ordinariness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Saegusa, do you hear me?

[00:06] ---

Come on out of there, Mirei!

[00:08] ---

Stop this nonsense!

[00:10] ---

Saegusa, answer us!

[00:12] ---

If only... If only it weren't
for this leg... If only...

[00:19] ---

Saegusa! Do you realize
what you are about to do?!

[00:23] ---

Please, Mirei, open this door!

[00:25] ---

Stay away! I can't take any more!
I'll never skate again!

[00:29] ---

From now on, I'm living the way I want to!

[00:32] ---

Don't make any hasty decisions!

[00:34] ---

I'm breaking it down!

[00:41] ---

Farewell to who I've been up to today.

[00:50] ---

Whoa...

[01:26] ---

ENTER THE RED DOORS

[01:43] ---

Up above the forest of slumber

[01:50] ---

Two moons look down from the sky

[01:57] ---

*Where did you come from,
and where are you going?*

[02:04] ---

Where are we going?

[02:15] ---

ENTER THE RED DOORS

[02:30] ---

Hmm. So that dream
would have to be a witch.

[02:34] ---

Probably. Even I can tell that much.

[02:38] ---

What are you so angry about?

[02:40] ---

I don't like seeing people in pain.

[02:43] ---

Mirei Saegusa... I've heard of her.

[02:47] ---

Really, who breaks their own
leg with a hatchet?

[02:50] ---

It must have been a pretty big deal.

[02:52] ---

A cute girl like her...

[02:58] ---

Are you in love?

[02:59] ---

It's not *that*!

[03:01] ---

All right. We know her name.
I'll do some checking on my end.

[03:05] ---

Once I access the database, I ought to
be able to find something to go on.

[03:10] ---

But listen to me;
I'm going to say this plainly--

[03:13] ---

She's a witch. Your love isn't going anywhere.

[03:16] ---

I told you, it's not like that!

[03:20] ---

Huh? For me, too?

[03:23] ---

If you don't want it, fine.

[03:32] ---

Mirei Saegusa, 18, figure skater.

[03:35] ---

At age three, her grandfather
took her to a local ice rink,

[03:38] ---

where she discovers skating.

[03:40] ---

She picks up spins and jumps by watching others,

[03:43] ---

and is scouted out by a skating school
coach while she's skating for fun.

[03:47] ---

She becomes a household name

[03:49] ---

by winning the All-Japan
Championship at the age of 14.

[03:53] ---

She becomes a domestic superstar.

[03:56] ---

Afterward, with her rich
expressiveness and technical skill,

[03:58] ---

she takes the world by storm, and,
coupled with her endearing good looks,

[04:02] ---

--becomes a national idol.
--Mirei Cocoa is the flavor of love.

[04:04] ---

"High-Flying Jumper"

[04:04] ---

As the favorite in the upcoming Olympics...

[04:06] ---

"Fairy on Ice"

[04:07] ---

"Goddess of the Rink"

[04:07] ---

...she enjoys the fame of being a phenomenon.

[04:08] ---

"World's Greatest"

[04:10] ---

In her last appearance,
at the world championships,

[04:12] ---

she messed up a triple jump and fell,
ending up in second place.

[04:15] ---

Immediately afterward, for unexplained reasons,

[04:17] ---

she came down with Sleeping Beauty Syndrome, and fell into a coma.

[04:26] ---

So now what?

[04:32] ---

Saegusa, do you hear me?

[04:34] ---

Come on out of there, Mirei!

[04:36] ---

Stay away! I can't take any more!
I'll never skate again!

[04:40] ---

From now on, I'm living the way I want to!

[04:44] ---

Farewell to who I've been up to today.

[04:49] ---

You like her?

[04:51] ---

W-What? When did you get here?

[04:53] ---

Mirei *is* pretty, isn't she?

[04:56] ---

Huh?

[04:57] ---

You look like you're wondering how I know.

[05:01] ---

I can tell. I know everything
about you, Brother.

[05:04] ---

Again, what is it with this "Brother"--

[05:06] ---

I think she's crying for help.

[05:09] ---

Huh?

[05:10] ---

Maybe she's sending a telepathic message.

[05:15] ---

Gotcha!

[05:16] ---

Huh?

[05:17] ---

I'm kidding. I just wanted
to see what you'd do.

[05:20] ---

Why, you... Mess with your brother, will you?!

[05:23] ---

There, you see? I've got you saying "Brother."

[05:26] ---

I never said that!

[05:28] ---

Did, too, did, too!

[05:30] ---

"Ms. Mirei Saegusa"

[05:33] ---

Please excuse me.

[05:40] ---

Yurina, don't you end up like this, too.

[05:46] ---

Was she really that famous?

[05:48] ---

How is it I don't know her?

[05:50] ---

I suppose I don't watch
figure skating. Did you know?

[05:54] ---

Well, yeah.

[05:56] ---

Still, why would a big star
like her smash her leg?

[06:00] ---

In her last competition before
she went to sleep, she slipped up.

[06:04] ---

She must have been driven
to despair over losing.

[06:06] ---

If it were me, I'd never do anything like that.

[06:09] ---

I'd have far too much fun being fussed over.

[06:12] ---

There are worlds that the
common man can't understand.

[06:15] ---

Maybe that's what it was.

[06:21] ---

Say, what if we skipped
taking care of this witch?

[06:24] ---

Hm? What's this, all of sudden?

[06:27] ---

Oh, uh, this one is just...

[06:30] ---

You don't care about your sister?

[06:32] ---

Yes, I do, but...

[06:34] ---

I want to help this girl out.

[06:38] ---

Huh?

[06:39] ---

Besides,

[06:41] ---

she's already here.

[06:44] ---

If you're not up for it,
that's fine. I'll go by myself.

[06:48] ---

Hold on. Why are you so gung-ho this time?

[06:52] ---

She came just to share her dream with me.

[06:54] ---

I think it's some kind of sign.

[06:57] ---

If I can do something for her,
I'd like to do it. Not to mention...

[07:01] ---

I can't walk away from a cute girl's
telepathic message, you know?

[07:11] ---

Well, I guess I have no right
to stop him, do I?

[07:24] ---

What do you know?
It's just a regular college.

[07:31] ---

I-I'm so sorry!

[07:33] ---

Oh, no, my fault.

[07:39] ---

Okay then, what do I do now?

[07:43] ---

Figure skating? Do we even
have that at our college?

[07:47] ---

Mirei Saegusa? No, don't know her.

[07:51] ---

If there were a cute girl like that here,
this place would be jumping.

[07:54] ---

Give me 20,000, and I'll find her for--

[07:58] ---

Um, I can't seem to find her.

[08:01] ---

Come on, use your head a little.

[08:07] ---

Mirei Saegusa, someone from
your family is waiting for you.

[08:11] ---

Please come to the General
Affairs windows at once.

[08:15] ---

Excuse me, I'm Saegusa. I was just paged here.

[08:19] ---

You said a family member was here...?

[08:22] ---

Wait, really? Didn't we just...?

[08:28] ---

Wow, I'm so glad I found you.

[08:31] ---

But you have a whole
different image now, huh?

[08:33] ---

Excuse me, but have we met somewhere before?

[08:36] ---

Oh, we haven't met in person.
I mean, you're a celebrity, right?

[08:44] ---

Ah, hold on! Hold on a second!

[08:48] ---

I'm not going back! And who *are* you, anyway?

[08:51] ---

What do you want, barging
into my world like this?!

[08:53] ---

You're the one who called *me*, aren't you?

[08:55] ---

Huh?

[08:56] ---

You came to me for help, right?

[08:58] ---

I don't know what you're talking about.

[08:59] ---

I'm enjoying my life here.
Why would I want help?

[09:04] ---

Let me go.

[09:06] ---

You enjoy it here?

[09:08] ---

Mind your own business.

This has nothing to do with you.

[09:11] ---

It's just a regular college, isn't it?

[09:15] ---

I suppose you wouldn't understand, would you?

[09:18] ---

No, no one would understand.

[09:22] ---

But I've made up my mind.

I'm going to live a different life.

[09:27] ---

I'd been standing in the rink
for as long as I can remember.

[09:32] ---

Every morning at five o'clock,
I went running for ten kilometers.

[09:35] ---

After school, I skated at the rink until it closed,

[09:37] ---

and when I got back, it was gym work
and stretching until bedtime.

[09:40] ---

Forget about field days and culture festivals,

[09:42] ---

it didn't even matter if I had a test.

[09:44] ---

I didn't even get to go on
field trips or school excursions.

[09:47] ---

I always ate meals in a moving vehicle,

[09:49] ---

and on days off, I spent 20 hours in the rink.

[09:52] ---

Have you ever been so exhausted
that you fell asleep on the ice?

[10:07] ---

Must be nice.

[10:55] ---

Still, you started figure skating
because you liked it, right?

[10:58] ---

I still like it, even now.

[11:00] ---

Then...

[11:01] ---

I've never thought that
my practices were too hard.

[11:03] ---

But then, it isn't that I wanted a gold medal.
Nor did I want to be a star.

[11:09] ---

I just...

[11:11] ---

I just want to live a normal life.

[11:15] ---

A normal life?

[11:18] ---

When I was a child, I was happy just to skate.

[11:21] ---

I wasn't anxious about anything.

[11:23] ---

As long as I was on the ice, I could be myself.

[11:27] ---

Then, at some point, I was besieged
by grownups I didn't know,

[11:30] ---

and before I knew it, I'd been made an idol.

[11:33] ---

I didn't want any of that.

[11:36] ---

When I realized what had happened,
I'd lost sight of myself.

[11:39] ---

It's not as though I don't
get what you're saying,

[11:42] ---

but you're not missing anything.

[11:43] ---

I mean, I don't think
a normal life is all that great.

[11:48] ---

--If I had all your talent--

[11:49] ---

--I've had it!
--If I had all your talent--

[11:51] ---

I want to enjoy my youth
along with everyone else, too!

[11:54] ---

I want to experience what so many
other people experience for myself!

[11:58] ---

What's so wrong with wanting that?!

[12:02] ---

Going to school, studying,
playing with friends...

[12:06] ---

...finding lots of love...

[12:08] ---

Being able to enjoy this moment...
just like everyone else--

[12:14] ---

that's all I want, and yet...

[12:22] ---

You're right. I'm sorry. You *do* have
the right to choose your own life.

[12:27] ---

In that case, why don't you let me
show you an average campus life?

[12:34] ---

Who, you?

[12:36] ---

I *am*, after all, a college student, too. Come on.

[12:43] ---

'Kay...

[12:52] ---

18if.

[13:39] ---

So? How do you like
an average campus life?

[13:42] ---

It's incredibly fun! Coming here
was the correct decision, all right.

[13:46] ---

Oh, yeah? Well if you're that delighted,

[13:49] ---

it was worth it giving you the tour.

[13:58] ---

Let me guess--Yuki?

[14:00] ---

Wha--?!

[14:01] ---

Nice going! I'm behind you all
the way, really. I hope it goes well.

[14:05] ---

Yeah, thanks.

[14:17] ---

Saegusa!

[14:19] ---

Hey.

[14:20] ---

Yuki!

[14:22] ---

Listen, are you free on Saturday?

[14:24] ---

Huh? Oh, yes. I have nothing special planned.

[14:28] ---

In that case, I have two tickets
to a movie premiere.

[14:31] ---

Want to come with me?

[14:32] ---

W-With you?!

[14:34] ---

What, am I not good enough?

[14:36] ---

N-No, nothing like that!

[14:38] ---

Okay, it's settled. This Saturday, okay?

[14:41] ---

I'll be in touch.

[14:43] ---

Okay.

[14:45] ---

What do I do, Haruto? I don't know
what I'm supposed to wear!

[14:49] ---

Anything you wear will be fine.

[14:51] ---

You're used to performing
at major venues, right?

[14:53] ---

--Oh, jeez, what am I going to do?!
--Come on, give me a little advice
on the male mind that I can use!

[14:56] ---

"Yuki"

[14:57] ---

Oh, well, I don't know
if I can help you there.

[15:00] ---

Look, can you come along the day of the date?

[15:01] ---

Don't be silly!

[15:07] ---

Sorry to keep you.

[15:10] ---

H-Hello!

[15:12] ---

Waiting long?

[15:13] ---

No, not at all.

[15:15] ---

Wow, I almost didn't recognize you.

[15:17] ---

Huh?

[15:17] ---

Nothing. Well, ready to go?

[15:20] ---

Oh, yes.

[15:27] ---

I got worried about her and came after all.

[16:07] ---

I had no idea there was
such a pretty place nearby!

[16:13] ---

You never came here as a kid?
Like on a school outing?

[16:20] ---

Listen, Yuki, thank you so much
for everything today.

[16:25] ---

I've never experienced
anything like this before,

[16:28] ---

so it almost seems like I'm still dreaming.

[16:30] ---

Oh, come on. All we did is
see a movie and get some tea.

[16:34] ---

Yes, but, um...

[16:36] ---

I was very pleased we did it.

[16:49] ---

Say, Saegusa, do you still have some time?

[16:53] ---

Huh?

[16:54] ---

There's one more place I'd like to go with you.

[16:58] ---

But, um...

[17:00] ---

I'd like...

[17:02] ---

I'd like to get to know you a little better.

[17:07] ---

Okay.

[17:17] ---

Why...?

[17:21] ---

What's the matter?

You've never skated before?

[17:23] ---

No, I wouldn't say that.

[17:26] ---

Good. Well, let's skate.

[17:28] ---

S-Sure.

[17:45] ---

Yeah.

[17:47] ---

This is better.

[18:00] ---

Ah, this sensation--

[18:10] ---

Um... I...

[18:13] ---

That was pretty. The prettiest

I've seen you so far.

[18:18] ---

Yuki...

[18:32] ---

Yuki?!

[18:40] ---

Come back to us, Mirei!

[18:42] ---

Skate again!

[18:44] ---

Skate, Saegusa!

[18:46] ---

Saegusa!

[18:49] ---

Mirei! Mirei! Mirei! Mirei! Mirei!

[18:53] ---

Come on, skate, Mirei.

[18:57] ---

After all, *this* is where you belong.

[19:01] ---

N-No... Stop this...

[19:06] ---

No!

[19:14] ---

Like I told you, it isn't all that great.

[19:18] ---

But why? How did this happen?

This is my dream, isn't it?

[19:24] ---

I don't know. It was going
so well for a while there.

[19:28] ---

But maybe that's just what your destiny is.

[19:33] ---

Des... tiny...?

[19:35] ---

The one place where you
can really be yourself is...

[19:40] ---

Yes. Ultimately, this is the
only path I have, isn't it?

[19:50] ---

That's right, Mirei. You shine
brightest when you're on the ice.

[19:56] ---

So keep right on skating. That's what your...

[20:01] ---

...destiny is.

[20:08] ---

Well, I'll be going, then.

[20:10] ---

Let me see you skate sometime
in the outside world.

[20:30] ---

It's all right. Knowing you,
you'll be able to overcome this.

[20:42] ---

Mirei?

[20:44] ---

Can you understand me, Mirei Saegusa?!

[20:47] ---

Doctor! Doctor!

[21:08] ---

Did she seem happy?

[21:11] ---

Yeah. It looked like she had gotten over it.

[21:14] ---

I see.

[21:16] ---

Also...

[21:18] ---

I sensed something while looking at her.

[21:20] ---

That there was something inescapable

[21:23] ---

that I have been carrying
without even realizing it.

[21:27] ---

What would that be?

[21:28] ---

Search me.

[21:32] ---

Huh? Again?

[21:35] ---

If you don't want it, fine.

[21:39] ---

No, I think I'll eat.

[21:50] ---

"The Witch of Ordinairiness"

[21:52] ---

I'm looking forward to some skating.

[23:28] ---

If you became a hero of justice,

[23:30] ---

then you'd want to beat up
the bad guys, right?

[23:34] ---

Bad guys, baa!

[23:34] ---

"Curses Return Upon the Casters"

[23:35] ---

Next time's dream is

"Curses Return Upon the Casters."

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:41] ---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:24:02 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:24:02 UTC by whimsee